

Doç. Dr. AYSUN KIRAN

Kişisel Bilgiler

E-posta: aysun.kiran@marmara.edu.tr

Web: <https://avesis.marmara.edu.tr/aysun.kiran>

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ScholarID: 8r1RUD4AAAAJ

ORCID: 0000-0003-1551-3776

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAB-6436-2020

ScopusID: 58476300800

Yoksis Araştırmacı ID: 200429



Eğitim Bilgileri

Doktora, University of London-University College London, Centre For Multidisciplinary And Intercultural Inquiry (Cmi), Translation and Intercultural Studies, Birleşik Krallık 2012 - 2019

Yüksek Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Atatürk İlkeleri Ve İnkılap Tarihi Enstitüsü, Atatürk İlkeleri Ve İnkılap Tarihi Anabilim Dalı, Türkiye 2007 - 2009

Lisans, Boğaziçi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Türkiye 2002 - 2007

Yabancı Diller

İngilizce, C1 İleri

Almanca, B2 Orta Üstü

Yaptığı Tezler

Doktora, Re-presenting the Conflict: Multilingualism, Intertextuality and Non-Translation in New Turkish Cinema, University of London-University College London, Centre for Multidisciplinary and Intercultural Inquiry, Translation and Intercultural Studies, 2019

Yüksek Lisans, The phenomenon of free-floating violence in post-1990s Turkey through two films By Serdar Akar: Gemide and Barda, Boğaziçi Üniversitesi, Atatürk İlkeleri Ve İnkılap Tarihi Enstitüsü, 2009

Araştırma Alanları

Sosyal ve Beşeri Bilimler, Dil ve Edebiyat, Mütercim-Tercümanlık, İngilizce Mütercim-Tercümanlık

Akademik Unvanlar / Görevler

Dr. Öğr. Üyesi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2022 - Devam Ediyor
Araştırma Görevlisi, Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2009 - 2022

Akademik İdari Deneyim

Marmara Üniversitesi, Fen - Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - Devam Ediyor

SCI, SSCI ve AHCI İndekslerine Giren Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Between global and local: translation and localization in Netflix Turkey's media paratexts**
KIRAN A.
Translation Studies, cilt.16, sa.3, ss.361-378, 2023 (AHCI)
- II. **Silence and concealment in political discourse**
Kiran A.
CRITICAL DISCOURSE STUDIES, cilt.14, ss.108-110, 2017 (SSCI)

Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- I. **Türk sinemasında çok dillilik ve çeviri: İki Dil, Bir Bavul (2008) örneği**
Kiran A.
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, sa.Ö13, ss.1522-1536, 2023 (Hakemli Dergi)
- II. **Interart Translation: A Review, A Definition, and a Critical Assessment**
TEKGÜL AKIN P. D., KIRAN A.
İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, cilt.0, sa.18, ss.233-249, 2023 (Hakemli Dergi)
- III. **Örtmeceli Küfürlerin Görsel-İşitsel Çevirisinde Soru ve Sorunlar: İyi Yer Örneği**
KIRAN A., OĞUZ D.
Söylem, cilt.6, sa.3, ss.858-878, 2021 (Hakemli Dergi)
- IV. **Recontextualising Ece Temelkuran in the UK: A Paratextual Look at the English Translations of Her Works**
KIRAN A.
LITERA, cilt.30, sa.2, 2020 (ESCI)
- V. **A Conceptual Discussion of Rewriting as A Tool for the Translation(al) Turn**
KIRAN A.
Current Research in Social Sciences, 2020 (Hakemli Dergi)
- VI. **Speaking the Enemy's Language: Representations of Multilingualism and Translation in Crimean**
Kiran A.
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, sa.28, ss.110-125, 2020 (Hakemli Dergi)
- VII. **Review of Prisoners of Our Lives Totalitarianism in Everyday Life**
KIRAN A.
Journal of American Studies of Turkey, ss.129-132, 2013 (Hakemli Dergi)

Kitap & Kitap Bölümleri

- I. **Transfiction in Turkish war films: Turkish Ice Cream (2019) and Ayla: The Daughter of War (2017)**
KIRAN A.
Contemporary Translation Studies: Bridging Cultures, Technologies, and Societies, BARUT, EVREN, Editör, Çizgi Kitabevi Publishing, ss.11-23, 2023
- II. **The Arbitrariness Ring on the Chain of Free-Floating Violence**
KIRAN A.
Exploring Violence in Families and Societies, RANA, SANTOSHI; FREDERICK, LYNN, Editör, Brill (Elektronik kitap olarak ilk basımı 2011 yılında Inter-disciplinary Press tarafından yapılmıştır.), Leiden, ss.81-88, 2020

- III. **Re-Framing the Battle and Enemy in the Media Discourse of 1990s Turkey**
Kiran A.
Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices, Bettina Mottura, Letizia Osti, Giorgia Riboni, Editör,
Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, ss.373-391, 2017
- IV. **Re-Framing the Battle and Enemy in the Media Discourse of 1990s Turkey**
KIRAN A.
Media and Politics: Discourses, Cultures, and Practices, Mottura, Bettina; Osti, Letizia; Riboni, Giorgia, Editör,
Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, ss.373-391, 2017
- V. **Rendering Visible or Blurring the Boundaries: Presence or Absence of Subtitles in the Multilingual Post-1990s Films of Turkey**
Kiran A.
Representing and (De)Constructing Borderlands, Moroz, Grzegorz; Partyka, Jacek, Editör, Cambridge Scholars
Publishing, Newcastle Upon Tyne, ss.137-148, 2016
- VI. **The Phenomenon of Free Floating Violence in Post 1990s Turkey: A Chain of Violence, Two Films, Three Interlocked Rings: Gemide (On Board) and Barda (In Bar)**
Kiran A.
Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, 2010
- VII. **Türkiye'deki Sinema Emekçileri ve Sine-Sen**
KIRAN A.
Sınıftan Sınıfa: Fabrika Dışında Çalışma Manzaraları, Buğra, Ayşe, Editör, İletişim, İstanbul, ss.69-88, 2010
- VIII. **Adakale**
KIRAN A., Yıldırım O.
Pan Kitabevi, 2006

Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

- I. **Rethinking Translation Through Silence: Male Interpreters vs. Female Survivors in War Films of Turkish Cinema**
KIRAN A.
Interpreting, Translation, and Gender in Conflict-affected situations, Bari, İtalya, 24 - 25 Ekim 2023
- II. **The Reception of Translation in Netflix Türkiye's Promotional Paratexts: The Case of "In 7 Languages"**
KIRAN A.
9th International KTUDELL Conference on Language, Literature, and Translation, Trabzon, Türkiye, 25 - 26 Eylül 2023, ss.6
- III. **Media paratexts and translation: the case of Netflix Turkey**
KIRAN A.
The International Congress on Academic Studies in Translation and Interpreting Studies (ICASTIS), Bolu, Türkiye, 29 Eylül - 01 Ekim 2022
- IV. **Mediation and Subversion in The Club: Translating the Minorities of Turkey**
KIRAN A.
Audiovisual Translation and Minority Cultures, Pescara, İtalya, 3 - 04 Haziran 2022
- V. **Translating Ece Temelkuran: The Insane and the Melancholy**
KIRAN A.
Translating Women: breaking borders and building bridges in the English-language book industry, Londrina, Brezilya, 31 Ekim - 01 Kasım 2019
- VI. **"Linguistic Representations of the 'Other' in Multilingual Films of Turkey"**
Kiran A.
The 6th IATIS Conference, Kowloon, Hong Kong, 3 - 06 Temmuz 2018, ss.15
- VII. **"Linguistic Diversity and Translation (or Non-Translation) in Turkish Cinema"**

Kıran A.

The Trafilm Conference: Multilingualism and Audiovisual Translation, Barcelona, İspanya, 30 Kasım - 01 Aralık 2017, ss.49

VIII. **Re Framing Multilingualism in the New Cinema of Turkey**

Kıran A.

Beyond linguistic plurality: The trajectories of multilingualism in translation, İstanbul, Türkiye, 11 - 12 Mayıs 2016, ss.35

Desteklenen Projeler

Kıran A., Mliczak R., Kadiu S., Diğer Ülkelerden Üniversiteler Tarafından Desteklenmiş Proje, Media translation and accessibility in the EU, 2014 - 2015

Metrikler

Yayın: 25